МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Дагестанский государственный университет»

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

_____ Рабаданов М.Х.

«30» октября 2016 г.

П Р О Г Р А М М А
итоговой государственной аттестации

Кафедра английской филологии

Образовательная программа
45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования:
Магистратура

Форма бучения:
Очная

Махачкала, 2016

Программа итоговой государственной аттестации составлена в 2016 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень: магистратура) от «01» июля 2016 года, № 783

Разработчик: к.ф.н., доцент Х.М. Кадачиева

Программа одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «15» сентября 2016 года, протокол № 2

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

На заседании Методической комиссии ФИЯ от «20» сентября 2016 года, протокол № 1

Председатель _____ Дарбишева Х.А.

Программа согласована с учебно-методическим управлением

Начальник УМУ ДГУ

_____ А.Г. Гасангаджиева

«26» октября 2016 г.

Аннотация программы итоговой государственной аттестации

Программа итоговой государственной аттестации по направлению 45.04.02 - Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»(уровень: магистратура) составлена в соответствии с:

1. Федеральным Законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»
2. Приказом «Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015 года, №636
3. Приказ «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015 года №636» от 9 февраля 2016года, №86.
4. Приказом Минобрнауки России от 19.12.2013 №1367 «Об утверждении Порядка организации осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»
5. Приказом Минобрнауки России от 06.07.2015, №667 «Об утверждения форм сведений о реализации образовательных программ, заявленных для государственной аккредитации образовательной деятельности
6. Требованиями государственных образовательных стандартов, федеральных государственных образовательных стандартов к структуре, результатам освоения и условиям реализации образовательных программ высшего образования
7. Уставом федерального государственногобюджетного образовательного учреждения высшего образования «Дагестанский государственный университет» (далее - ДГУ, университет)
8. Иными нормативными правовыми актами, действующими на территории Российской Федерации, локальными актами университета
9. Положением об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета основании,

утвержденного решением Ученого совета Дагестанского государственного университета от 28.01.2016 (протокол №5).

Содержание программы итоговой государственной аттестации охватывает круг вопросов, связанных с установлением уровня подготовки выпускника по направлению подготовки **45.04.02 - Лингвистика**к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Программа нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-22, ОПК-23, ОПК- 24, ОПК- 25, ПК-16, ПК-17, ПК- 18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24

Объем дисциплины 9 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Се местр	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации (зачет, Дифференцированный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС, в том числе	
	Всего	из них						
		Лек-ции	Лаборатор. занятия	Практ. занятия	КСР	Консуль-тации		
4	324	-	-	-				Экзамен

1.Цели и задачи проведения государственной аттестации магистрантов по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»

Итоговая государственная аттестация (ИГА) – одна из основных форм контроля и оценки качества теоретической и практической компетентностной подготовленности выпускника к осуществлению будущей профессиональной деятельности и соответствия подготовки требованиям ФГОС ВО по указанным направлениям.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций выпускников в области лингвистики, определяющих готовность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих их

востребованности на рынке труда и обеспечивающих возможности для продолжения образования в аспирантуре.

Целью государственной аттестации является установление уровня подготовки магистранта к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Задачи государственной аттестации:

- проверить уровень развития общекультурной и профессиональной компетентности выпускников;
- определить качество владения теоретическими и прикладными средствами английского языка; умение пользоваться средствами языковой системы в речевой деятельности;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- установление уровня сформированности у выпускников переводческой компетенции.

2. Место программы итоговой государственной аттестации в структуре ООП магистратуры

Программа итоговой государственной аттестации входит в базовую часть образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика, профиль подготовки«Перевод и переводоведение». Программа реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав итоговой государственной аттестации, допускается лицо, не имеющее академической задолженности и успешно выполнившее в полном объеме учебный план или индивидуальный учебный план по осваиваемой образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика, профиль подготовки: Перевод и переводоведение**.** Итоговая государственная аттестация выпускников, завершающих обучение по основной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика,является обязательной.

3. Определение содержания государственных испытаний

3.1. Виды деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности.

Область профессиональной деятельности выпускников по направлению подготовки 45.04.02 –Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»:

магистр лингвистики подготовлен к деятельности в сфере лингвистического образования, межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, лингвистики и новых информационных технологий.

Выпускник по данному направлению подготовки имеет право преподавать дисциплины переводческого профиля в образовательных учреждениях высшего профессионального образования, работать в международных и российских фирмах, совместных предприятиях, государственных учреждениях, осуществляющих международную деятельность, иметь собственный бизнес.

Объектами профессиональной деятельности выпускников по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» являются:

- перевод и переводоведение
- теория межкультурной коммуникации
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности выпускников:

- производственно-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Магистр по направлению подготовки 45.02.04 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

производственно-практическая деятельность:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов;

- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

научно-методическая деятельность:

- составление баз данных, словников, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;

- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

организационно-управленческая деятельность:

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания перевода;

- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится выпускник, определяются содержанием егообразовательной программы, разрабатываемой высшим учебным заведением совместно с заинтересованными работодателями.

3.2. Квалификационные требования (профессиональные функции), необходимые для выполнения каждой из указанных профессиональных задач.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций выпускников в области языкознания, определяющих подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих их востребованности на рынке труда и обеспечивающих возможности для продолжения образованияв аспирантуре.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

На государственный междисциплинарный экзамен выносятся:

1. Полный письменный перевод с английского языка на русский;
2. Устный перевод с листа с английского языка на русский;
3. Вопрос по теории/истории/ методологии/ культурно-антропологическим аспектам перевода.

Квалификационные требования, предъявляемые к профессиональной подготовке выпускника в ходе итоговой государственной аттестации(Письменный перевод с английского языка на русский)

Полный письменный перевод с английского языка на русский

Целью данного задания является проверка сформированности у выпускников переводческой компетенции в части:

- умения выполнять предпереводческий анализ текста;

- умения сегментировать текст на единицы перевода;

- умения правильно интерпретировать значения слов с учетом взаимодействия системного значения ЛЕ и контекста ее употребления;

- умения идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;

- умения анализировать сложные синтаксические структуры;

- умения осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

- умения применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

- умения добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

- умения обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;

- умения пользоваться справочной литературой;

- умения анализировать результаты перевода;

- умения адекватного графического оформления перевода.

Квалификационные требования, предъявляемые к профессиональной подготовке выпускника в ходе итоговой государственной аттестации (Устный перевод с листа с английского языка на русский)

Целью данного задания является проверка сформированности у выпускников переводческой компетенции в части:

- умения определять адекватную переводческую стратегию;

- умений осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий, идентифицировать термины и подбирать им эквиваленты в языке перевода,осуществлять переводческие трансформации в условиях жесткого лимита времени;

- владения орфоэпическими нормами языка перевода;

- умения презентации перевода;

- умения не растеряться на публике, психической устойчивости.

Квалификационные требования, предъявляемые к профессиональной подготовке выпускника в ходе итоговой государственной аттестации (Вопросы по истории, теории, методологии перевода)

Выпускник по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» со степенью «Магистр» должен:

– иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития общего языкознания, об истории, современном состоянии и перспективах развития методов исследования в лингвистических науках;
– знать основные вопросы общего языкознания и на этой основе более глубоко изучить и знать родственные связи языка своей специальности, его типологические соотношения с другими языками;
– владеть основными методами лингвистического исследования, анализа и описания собранного языкового материала;
– уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на русском и английском языках;умения и навыки работы с информацией;
– владеть знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
– уметь структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
– уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

4. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») включает сдачу междисциплинарного экзамена по специальности и защиту выпускной квалификационной работы, которая проводится в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников ДГУ.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), к процедуре ее выполнения и защиты, методические рекомендации по организации выполнения, методические указания по написанию определяются Положением о выпускных квалификационных работах в ДГУ и программой итоговой государственной аттестации.

4.1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

В результате итоговой государственной аттестации выпускник данной образовательной программы должен продемонстрировать формирование следующих компетенций:

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этики устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.

Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Оценка			
		5(высокий уровень)	4 (уровень выше ожидаемого)	3 (достат.уровень)	2(низкий уровень)
ОПК-22	Владение приемами составления и оформления научнойдокументации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов и статей), библиографии и ссылок.	Показывает знания успешного составления и оформления научной документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.	Демонстрирует использованиенавыков составления и оформления научной документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.	Ознакомлен с методамисоставления и оформления научнойдокументации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.	Не имеет представлениео том, как составлять и оформлять научнуюдокументацию, научные отчеты, обзоры, доклады и статьи.
ОПК- 23	способностьсамостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетенцию	Показывает знание современных проблем и сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения научно-исследовательских и практических задач, а также навыки успешного владения способностью к активной научно-исследовательской и практической деятельности	Демонстрирует умениесамостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области лингвистики и решать их в ходе научно-исследователь-скойи практической деятельности	Ознакомлен с методами самостоятельного решения конкретных задач научных и практических исследований в области лингвистики и частично умеет решать их, используя современные подходы	Не имеет представлениео том, как использоватьзнания современныхпроблем иновейшихдостижений лингвистики в научно-исследователь-скойи практической деятельности
ОПК-24	Способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Показывает навыки успешного использования новейших достижений лингвистики в научно-исследователь-ской работе и умение решать их спомощьюсовремен-ныхинформационныхтехнологий	Демонстрирует использование знаний современных проблем и новейших достижений лингвистики в научно-исследоват. работе и умение решать их спомощьюсовремен-ныхинформационных технологий	Ознакомлен с проблемами в области новейшихдостижений в лингвистике и умеет решать их спомощью современных информационных технологий	Не имеет представлениео том, как самостоятельноставить конкретныезадачи научныхисследований вобласти лингвистики и решать их спомощьюсовремен-ныхинформационных технологий
ОПК-25	способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знаний теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Активно использует современные методы исследования и информационно-коммуникационные технологии при организациинаучно-исследовательской деятельности в целом	Использует современные методы исследования и информационно-коммуникационные технологии на отдельных этапах научно-исследовательскойдеятельности	Имеет фрагментарное представление об использовании современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологиях при организациинаучно-исследовательской деятельности	Не имеет представлениео современных методах исследования и информационно-коммуникационных технологиях приорганизации научно-исследовательской деятельности

Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Оценка			
		5(высокий уровень)	4 (уровень выше ожидаемого)	3 (достат.уровень)	2(низкий уровень)

ПК -16	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, спощей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: приемы и способы предпереводческого анализа текста Уметь: находить необходимую информацию в лексикографических источниках и ресурсах глобальной сети Владеть: навыками адекватного восприятия художественного и научного текста и приемами подготовки к выполнению перевода	Знать: приемы и способы предпереводческого анализа текста Уметь: находить необходимуюинформацию в лексикографических источниках и ресурсах глобальной сети	Знать: приемы и способы предпереводческого анализа текста	Не демонстрирует знание приемов и способов предпереводческого анализа текста
ПК -17	знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	Знать: основные грамматические и лексические трансформации при переводе Уметь: применять адекватные трансформационные приемы при переводе Владеть: навыками трансформационного и денотативного перевода художественного и научно-технического текстов	Знать: основные грамматические и лексические трансформации при переводе Уметь: применять адекватные трансформационные приемы при переводе	Знать: основные грамматические и лексические трансформации при переводе	Не демонстрирует знание основных грамматических и лексических трансформаций при переводе

Коды проверяемых	Показатели оценки	Оценка			
		5 (высокий уровень)	4 (уровень выше ожидаемого)	3 (достат.уровень)	2 (низкий уровень)
ПК -18	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексич. эквивалентности, грамм-ие, синтаксические и стилистические нормы Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных соц-х, национальных, религиозных, профес-ных групп. Владеть: навыками перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка	Знать: нормы лексическойэквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Не имеет представление о нормах лексическойэквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах

ПК -19	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знает стилистические особенности функционирования лексических единиц Уметь: отбирать соответствующие регистру коммуникации и контекстуальному окружению языковые единицы Владеть: навыками стилистического редактирования текста	Знать: стилистические особенности функционирования лексических единиц Уметь: отбирать соответствующие регистру коммуникации и контекстуальному окружению языковые единицы	Знать: стилистические особенности функционирования лексических единиц	Не имеет представление о стилистических особенностях функционирования лексических единиц

ПК -20	Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Адекватно воспринимает звучащую и письменную речь, без искажений передает ее смысл на переводящем языке, точно передает прецизионную информацию, не допускает фонетических, лексических, грамм-их и стилистических ошибок, речь идиоматична, с переводческими находками, говорит громко, внятно и уверенно, не теряется на публике	В целом адекватно воспринимает звучащую и письменную речь, с отдельными негрубыми искажениями передает ее смысл на переводящем языке, без существенных искажений передает прецизионную информацию, допускает отдельные негрубые фонетические, лекс-ие, грамматические и стилистические ошибки, в основном говорит четко и внятно, держится достаточно уверенно	Испытывает отдельные затруднения в понимании звучащей и письменной речи и в перекодированиисообщения на ПЯ, в переводе имеются опущения, добавления и замены информации, орфоэпические, лексико-грамматические и стилистические ошибки, говорит с заминками, держится недостаточно уверенно	Не демонстрирует способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лекс-ой эквивалентности,

ПК -21	Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Осуществляет рациональную фиксацию информации в процессе восприятия исходного сообщения с использованием всех видов символов, соблюдением принципа вертикализма и маркировкой логических отношений; легко читает переводческую запись	В целом рационально фиксирует информацию в процессе восприятия исходно-го сообщения с использованием символов переводческой скорописи, однако допускает отдельные опущения существенного; соблюдает принцип вертикализма и маркирует логические отношения; испытывает некоторые затруднения при расшифровке своих записей	Испытывает затруднения в фиксации информации в процессе восприятия исходного сообщения, связанные как с несовершенным овладением техникой переводческой скорописи, так и выделением смысловых опорных пунктов в воспринимаемой речи. Допускает отдельные нарушения принципа вертикализма. Испытывает трудности при расшифровке скорописи.	Не демонстрирует владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК -22	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Адекватно осуществляет вариативный поиск переводческих соот-вий, идентифицирует термины и подбирает им эквиваленты в ПЯ, осуществляет перевод.трансформаци в условиях жесткого лимита времени; обладаетпсихической устойчивостью	В целом адекватно осуществляет вариативный поиск перевод.соответствий,испытываетнекот. затруднения в идентификации терминов и подборе терминологических соответствий в ПЯ, испытывает отдельные трудности осуществлении переводческих трансформаций в условиях жесткого лимита времени	В условиях жесткого лимита времени испытывает затруднения в выборе переводческих соответствий, осуществлении переводческих трансформаций,идентификации терминов	Не демонстрирует владение навыками синхронного перевода с английского языка на русский

ПК -23	Владеет этикой устного перевода	Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода)и глубоко понимает их содержание; демонстрируетадекватное поведение во всех ситуация устного перевода Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, дресс-код, пунктуальность)	Знает положения морального кодекса переводчика, может раскрыть их основное содержание; в основном демонстрирует адекватное поведение в ситуациях устного перевода	Знаком с основными положениями морального кодекса переводчика, имеет определенное представление об их содержании; допускает отдельные нарушения правил поведения устного переводчика	Не имеет представление об основных положениях морального кодекса переводчика

ПК -24	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Перекодирует сообщение на ПЯ с учетом речевых регистров и конвенций общения в социуме его носителей, соблюдает правила профессионального поведения переводчика при осуществлении УП	При осуществлении УП в целом учитывает речевые регистры и конвенции общения в социуме носителей ПЯ, однако допускает отдельные незначительные промахи и нарушения правил профессионального поведения переводчика	Допускает нарушения речевых регистров и несоблюдение конвенций общения в социуме носителей ПЯ, нарушения правил профессионального поведения переводчика при выполнении УП	Не имеет представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

1. Оценка за полный письменный перевод с английского языка на русский;
2. Оценка заустный перевод с листа с английского языка на русский;
3. Вопрос по теории/истории/ методологии/ культурно-антропологическим аспектам перевода.

Удельный вес данных заданий в общей оценке выпускника составляет 40, 40 и 20 процентов, соответственно.

Критерии оценивания ответов по письменному переводу

Для полного письменного перевода предлагается оригинальный текст (или его отрывок) научно-технической или социально-экономической направленности объемом до 2000 печатных знаков. Время выполнения перевода – 60 минут. Перевод выполняется на компьютере с последующей распечаткой. Экзаменующемуся разрешается пользоваться необходимой справочной литературой.

Качество перевода оценивается исходя из следующей классификации переводческих несоответствий:

- нарушения в передаче смысла (*искажения*: опущения, добавления, замена информации; *неточная передача* фактической и релятивной информации);

- нарушения в передаче стилистических характеристик (стилевые и жанровые особенности оригинала, калька (копирование), узус);

- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание).

Максимальное количество баллов за полный письменный перевод – 40.Из данного количества баллов вычитаются баллы за допущенные ошибки:

- орфографическая /пунктуационная ошибка – минус 0,5 балла;
- лексическая/грамматическая/стилистическая ошибка – минус 1 балл;
- искажения смысла – минус 2 балла;

За несоответствие внешнего вида работы установленным требованиям вычитается до 5 баллов.

За переводческие находки экзаменующемуся добавляются 2 балла.

Критерии перевода баллов в оценку:

35 - 40 – отлично
25 – 34 – хорошо
16 – 24 – удовлетворительно
0 – 15 – неудовлетворительно

Неудовлетворительная оценка выставляется и в том случае, если выпускник выполнил менее 50% перевода.

Критерии оценивания ответов по устному переводу

Для устного перевода с листа предлагается обращенный текст общественно-политической направленности (речь, доклад, выступление) или его отрывок объемом до 2000 печатных знаков. Экзаменующемуся предоставляется 5 минут для общего ознакомления с его содержанием. Осуществляется аудиозапись устного ответа экзаменующегося.

Качество перевода оценивается на основе скопос-теории, т.е. с точки зрения успешности перевода в процессе осуществления межкультурной коммуникации.

Максимальное количество баллов за полный устный перевод – 40.

Из данного количества баллов вычитаются баллы за допущенные ошибки в передаче сообщения:

- искажение или опущение существенной информации – минус 2 балла;

- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание) – минус 2 балла;

- опущения, добавления, замена информации, стилистические ошибки, не влекущие за собой существенного искажения сообщения, – минус 0,5 балла;

- орфоэпические ошибки – минус 0,5 балла;

- неадекватная презентация перевода (экзаменующийся говорит неуверенно, тихим голосом, невнятно) – минус до 5 баллов.

За переводческие находки, идиоматичность перевода экзаменующемуся добавляется до 5 баллов.

Критерии перевода баллов в оценку:

35 - 40 – отлично
25 – 34 – хорошо
16 – 24 – удовлетворительно
0 – 15 – неудовлетворительно

Критерии оценивания ответов по теории / истории / методологи и культурно-антропологическим аспектам перевода

«отлично»

- содержание теоретического вопроса изложено четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области лингвистики;
- дан полный и развернутый ответ по каждому пункту, уточняющему дидактическую единицу программы по предмету;

- выпускник владеет общей информацией о категориальных признаках лингвистического явления, о подходах к его классификации

«хорошо»

- содержание предъявленного в билете вопроса изложено в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области теоретической лингвистики;
- дан полный ответ по каждому пункту, уточняющему дидактическую единицу программы по предмету в билете, однако не приведены специфические признаки или особенности систематизации понятия / явления / идеи;
- допущены незначительные фактические ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменаторов по теме билета

«удовлетворительно»

- содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, однако был дан ответ на наводящие вопросы экзаменаторов;
- выпускник имеет слабое представление о существенных признаках явления / понятия / идеи, подходах к его классификации;
- выпускник допускает фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по теме билета.

«неудовлетворительно»

- выпускник не обладает знаниями и умениями, перечисленными в списке общих компетенций;
- выпускник не может четко изложить содержание предъявленных в билете вопросов;
- допущены существенные фактические ошибки при ответах на основной и дополнительные вопросы;

Критерии оценки ВКР магистра

«отлично»

- репрезентативность собранного материала, умение анализировать лингвистические концепции, направления (с возможным выходом в практику,методику преподавания);

- знание основных лингвистических категорий и понятий, умение оперировать ими;
- владение методологией и методикой лингвистического анализа;
- умение представить работу в научном контексте;
- владение научным стилем речи;
- аргументированная защита основных положений работы: студент демонстрирует глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными, во время доклада студент использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики, презентации и т.д.), доказательно отвечает на вопросы членов ГЭК;
- имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

«хорошо»

- репрезентативность собранного материала, умение анализировать лингвистические концепции, направления (с возможным выходом в практику, вметодику преподавания);
- знание основных лингвистических категорий и понятий, умение оперировать ими;
- владение методикой анализа и представление о разных типах анализа;
- единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности;
- умение защитить основные положения своей работы.

«удовлетворительно»

- компилятивность теоретической части работы;
- выполнена на уровне типовых проектных решений, но личный вклад студента оценить достоверно не представляется возможным;
- допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных заданий;
- работа отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором предмета работы;
- просматривается непоследовательность изложения материала, представлены необоснованные предложения, недостаточно доказательны выводы;
- стилистические и речевые ошибки;
- посредственная защита основных положений работы: студент проявляет неуверенность, показывает слабоезнание вопросов темы, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы;
- в отзывах руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методике анализа.

4.3. Основные сведения об электронно-библиотечной системе для обеспечения ИГА

Учебно-методическое обеспечение подготовки магистров к итоговой аттестации

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий перевод).Издание 4-е, переработанное и дополненное. М.: URSS, 2012.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский. М.: УРАО, 2001.
5. Есакова М.Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка: учебное пособие для переводчиков. М.: Флинта, 2012.
6. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник. М.: ООО «Издательство АСТ», 2003.
7. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

Электронные ресурсы

http://study-english.info/translators-recommendations.php - О редактировании письменного перевода (рекомендации Союза переводчиков России)

http://www.gramota.ru/ - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»

http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=584 - Портал переводчиков (речевой этикет в межнациональном общении, переводческие трансформации, образцы переведенных документов, словарь ложных друзей переводчика и т.п.)

№№	Электронный адрес	Содержание информации
	Каталоги и поисковые системы	
1.	http://webquest.sdsu.edu/searching/specialized.html	Каталог поисковых систем, образовательных ресурсов, библиографических указателей и словарей на английском языке.
2.	http://www.ask.com	Поисковая система.
3.	http://www.refdesk.com/factgram.html	Каталог вэб-сайтов, содержащих справочные и практические материалы по всем аспектам английского языка.
	Электронные библиотеки	
4.	http://www.alleng.ru/english/txt.htm	Каталог книг и текстов на английском языке
5.	http://www.gutenberg.org	Библиотека художественной литературы на английском языке
6.	http://www.onread.com	Библиотека классической и современной литературы на английском языке.
	http://www.edu.ru/	Федеральный портал «Российское образование» (единое окно доступа к образовательным ресурсам).
	http://school-collection.edu.ru/	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
	-http://biblioclub.ru/	ЭБС "Университетская библиотека онлайн"
	http://ibooks.ru/	ЭБС "Айбукс"
	http://bankbook.ш/	ЭБС «Лань»
	http://www.openet.edu.ru	Российский портал «Открытого образования»
	http://elib.dgu.ru http://edu.icc.dgu.ru	Информационные ресурсы научной библиотеки Дагтосуниверситета(доступ через платформу Научной электронной библиотеки elibrary.ru).

Литература по истории, теории, методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Брандес М. П. Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2001.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов. М.: Академия, 2005.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. Нижний Новгород, 2001.
6. Тюленев С. В. Теория перевода: учебное пособие для студентов вузов. М.: Гардарики, 2004.

7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. М.: ИД «Филология три», 2002.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. М.: URSS, 2012.

Дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учебное пособие. М.: КДУ, 2006.
2. Влахов С.И. Флорин С.П.Непереводимое в переводе. М.: Валент, 2006.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
4. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник.- Спб., 2006.
5. Кашкин В.Б. Пособие по сопоставительной лингвистике. Воронеж, 2007.
6. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2010.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2004.
9. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003.
10. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Издательство: АСТ: Восток-Запад, 2007.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008.
12. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987.
13. Чужакин А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода. М: Высшая школа, 2008.

Электронные ресурсы

1. Библиотека филолога: http://p3yum.narod.ru/library/index.htm
2. Библиотека профессионала: http://linguists.narod.ru/
3. Филология: http://www.e-lingvo.net
4. Электронная библиотека: http://www.englspace.com/dl/books.shtml
5. Электронная лингвистическая библиотека: http://www.durov.com/content/books.html

5. Сроки проведения, виды и формы итоговых аттестационныхиспытаний

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы соответствующая требованиям ФГОС в соответствии с календарным учебным графиком по образовательной программе магистратуры по направлению 45.04.02 –Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Сроки проведения государственной итоговой аттестации утверждаются курирующим проректором в соответствии с объемом государственной итоговой аттестации с учетом необходимости завершения государственной аттестации не позднее, чем за 10 календарных дней до даты завершения срока освоения образовательной программы обучающимся ДГУ.

В соответствии с требованиями ФГОС и решением Ученого совета университета Итоговой государственной аттестацией выпускников по направлению 45.04.02 – Лингвистика,профиль «Перевод и переводоведение» являются итоговый государственный экзамен и защита ВКР.

ИГЭ представляет собой междисциплинарный экзамен по программе специализированной подготовки (магистратура).

На государственный междисциплинарный экзамен выносятся:

4. Полный письменный перевод с английского языка на русский;
5. Устный перевод с листа с английского языка на русский;
6. Вопрос по теории/истории/ методологии/ культурно-антропологическим аспектам перевода.

Программа итоговой государственной аттестации по истории, теории, методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода

История и теория перевода

Теория перевода как научная дисциплина

Теория перевода как интердисциплинарная наука (формирующаяся на стыке информологии, семиотики, лингвистики, герменевтики,

культурологии, этнологии, психологии и других наук). Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

Общая, частная и специальные теории перевода. Ориентировочный состав переводоведения (теория перевода текстов, дидактика перевода, теория переводной лексикографии, история перевода).

Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков, участвующих в переводной коммуникации. Проблематика общей теории перевода: проблема переводимости и идентификации трансляционно релевантной и нерелевантной информации, проблема инварианта и вариантов перевода, проблема оценки качества перевода, выявление и описание способов и приемов перевода и т.п.

Специальные теории перевода как теории, изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.).

Частные теории перевода, как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой.

Перевод в Древнем мире и в эпоху античности

Основные функции перевода в человеческом обществе. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение переводческой деятельности в общении египтян с другими народами. Преимущественное развитие коммуникативного перевода.

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии.

Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (АвлГеллий). Переводческие воззрения Марка Тулия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций

Флакк). Упадок переводческой деятельности в «золотой век» римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н.э.

Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения

Особенности переводческой деятельности и теоретического осмысления переводческих проблем в переходный период от античности к Средневековью. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды ЕвсевияСофрония Иеронима. Влияние АницияМанлияСеверина Боэция на развитие переводческой деятельности.

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к «естественности» перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (НоткерНемецкий). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера.

Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

Перевод в России

Перевод на Руси и в России до XVIII века. Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой

деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

Перевод в России в XVIII веке. Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т.п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации переводческой деятельности (создание «Нижней школы» при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг»). Основные подходы к переводу. Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики В.К. Тредиаковский. А.П. Сумароков, М.В. Ломоносов. Роль перевода в развитии русского языка и русской литературы.

Перевод в России в XIX веке. Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода («усовершенствование оригинала»). Направления переводческой деятельности. Роль выдающихся поэтов и переводчиков в развитии практики перевода и теоретической переводческой мысли. Подход к переводу В.А. Жуковского. Роль А.С. Пушкина в развитии переводческой деятельности. Переводческая деятельность Введенского. Видные русские переводчики: Н. Гербер, П.И. Вейнберг , А.И. Кронеберг, Д.Е. Мин. Проблема качества перевода во второй половине XIX века.

Перевод в первой половине XX века. Обращение к переводу национальных литератур народов России. Разные подходы к переводу. Роль издательства «Всемирная литература» в повышении качества переводов и развитии теоретической переводческой мысли. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. «Псевдо-научный» подход к переводу (школа Е.Ланна). Расширение объекта переводческой деятельности и расширение теоретических представлений о переводе. Обращение к переводу специальных материалов. Зарождение лингвистического направления в теории перевода. Организация переводческой деятельности в 30-х годах. Обучение профессиональных переводчиков. Появление основ теории перевода.

Выдающиеся советские переводчики. Большие тиражи переводов и высокий профессиональный статус переводчиков. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов

перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Проблема специализации переводчика. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.

Основные проблемы теории перевода

Проблема определения перевода. Разные определения как способ выделения различных аспектов перевода. Оценочные и телеологические определения перевода. Рассмотрение перевода как вида языкового посредничества, отличного от других видов языкового посредничества.

Проблема классификации видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы: перевод немашинный (человеческий) и машинный. Проблема объединения разных по природе и особенностям видов перевода в единую классификацию.

Специфика различных видов переводческой деятельности.

Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП.

Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров.

Проблема выделения и определения единицы перевода. Единица перевода Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и Л.А. Черняховская о единице перевода.

Проблема переводимости. Две трактовки понятия «переводимость». Различные концепции переводимости (концепции полной переводимости,

полной непереводимости, ограниченной переводимости). Факторы, препятствующие переводимости. Разная степень переводимости текстов разных жанров и направленности. Различные точки зрения на способы преодоления препятствий для переводимости.

Основные концепции лингвистической теории перевода

Различные концепции, определяющие понятияспособы, приемы и методы перевода. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Интерлинеарный и трансформационный способы перевода в представлении Л.С.Бархударова. Знаковый и смысловой способы перевода в представлении Р.К. Миньяр-Белоручева.

Соотношение приемов и способов перевода. Способ перевода как однородная в определенном отношении операция перехода от текста ИЯ к тексту на ПЯ, прием перевода как конкретная реализация данного способа перевода. Три способа перевода: 1) субституция (подстановка единиц или конструкций ПЯ, лингвистически одноуровневых или однотипных с переводимыми единицами или конструкциями ПЯ); 2) трансформации (использование единиц или конструкций ПЯ с иными значениями по сравнению с переводимыми единицами или конструкциями ИЯ, но сохраняющими инвариантность исходного смысла или исходной функции); 3) трансференция (перенос из текста наИЯ в текст на ПЯ тех или иных единиц или конструкций ИЯ посредством транскрипции, транслитерации, калькирования или их комбинации).

Моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом переводов одного и того же оригинала, выполненных одновременно или в разное время разными переводчиками; 5)

сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Прагматический аспект перевода. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Понятие прагматической адаптации текста. Факторы, определяющие необходимость прагматической адаптации текста. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Важность учета особенностей получателя текста перевода и его отличий от получателя текста оригинала. Фоновые знания получателей текстов. Понятие «усредненного получателя текста».

Способы прагматической адаптации текста. Роль жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала в решении проблем прагматической адаптации текста. Коммуникативно-функциональная модель перевода как способ раскрытия прагматической составляющей переводческого процесса. Понятия коммуникативно релевантной и коммуникативно нерелевантной информации. Определение степени релевантности информации с учетом прагматических факторов. Проблема прагматической нейтральности переводчика. Активная роль переводчика в достижении заданного прагматического воздействия на получателя текста перевода.

Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Герменевтические аспекты перевода

Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста. Переводческая герменевтика. Герменевтический аспект перевода. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия «значение», «содержание», «сообщение», «смысл», «текст». Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста: информационная избыточность (объективная и субъективная)/информационная неполнота; информационная определенность/информационная неопределенность (информационная однозначность/неоднозначность). Случаи смысловой многоплановости текста оригинала. Реализация автором оригинала нескольких значений языковой единицы одновременно. Проблема интерпретации использования широкозначной лексики в оригинале. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Нормативные аспекты перевода

Понятие эквивалентности перевода.Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю.Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова.

Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода.

Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

Методы исследования в переводоведении

Способы, методы и приемы перевода

Определение понятий способа, метода и приема перевода как важнейших категорий теории перевода. Установление соотношения данных понятий, их взаимодействия в системе перевода. Рассмотрение различных подходов к классификациям способов, методов и приемов перевода. Определение понятия единицы перевода. Рассмотрение особенностей перевода штампов, клише и устойчивых выражений.

Виды перевода

Основные классификации видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Определение художественного перевода и его особенностей. Информативный перевод и его отличительные черты.

Психолингвистическая классификация перевода. Выделение устного и письменного перевода, рассмотрение их отличительных особенностей.

Абзацно-фразовый перевод, правила его осуществления и требования, предъявляемые к переводчику, при его осуществлении.

Последовательный и синхронный переводы. Сферы их функционирования, особенности.

Общелингвистические методы перевода

Предпереводческий анализ. Направления предпереводческого анализа. Подходы к осуществлению предпереводческого анализа. Лингвистический и функциональный подходы. Схемы Ласвела, К.Норд, И.С. Алексеевой. Предпереводческий анализ и устный перевод.

Лингвистические методы в переводе: метод этимологического анализа, диахронического анализа, компонентного анализа (на лексическом уровне); метод контекстуального анализа, функционально-стилистического анализа. Типы лингвистических методов. Лингвистические методы на разных уровнях языка. Суть лингвистических методов и цели их применения в переводоведении. Основные цели и задачи перечисленных методов в переводе, методика осуществления.

Специальные методы в переводоведении

Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода. Разработка методов в отечественном и зарубежном переводоведении. Суть методов и цели их применения в переводоведении.

Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода

Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов. Сопоставление текстов оригинала и перевода на лексическом и грамматическом уровне с точки зрения прагматической адаптации. Сопоставительный анализ, техника сопоставительного анализа. Трудности применения метода сопоставительного анализа

Лингвокультурологический анализ оригинала и перевода

Языковая и культурная интерференция. Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности. Способы достижения эквивалентности в переводе. Проблема лакунарности. Классификация и виды лакун. Способы их заполнения. Лингво-культурологический анализ оригинала и перевода. Особенности применения метода лингвокультурологического анализа в переводоведении. Основная схема лингвокультурологического анализа оригинала и перевода.

Приемы перевода. Переводческие трансформации

Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода. Виды и типы грамматических трансформаций в процессе перевода. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Определение понятий транскрипции и транслитерации как способов перевода. Калькирование, лексико-семантические замена, конкретизация, генерализация и другие приемы перевода.

Методология сопоставительного исследования в переводоведении

Принципы и методы сопоставительного исследования

Принципы сопоставительной лингвистики. Определение параметров, оснований и единиц сопоставления. Актуальные проблемы сопоставительного исследования языков. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания

сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика.

Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явления дивергенции, конвергенции и лакунарности.

Уровни сопоставительного исследования.

Сопоставительные фонетика и фонология. История их развития. Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков (основные фонологические единицы сегментной и супрасегментной сфер). Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение языков на сегментном и супрасегментном уровнях.

Сопоставительная грамматика. Сопоставление форм, значений и функционирования грамматических категорий. Основы сопоставительной аспектологии: понятие об аспектологии. Понятие синтаксического уровня. Сопоставление основных синтаксических единиц: словосочетания и предложения.

Сопоставительное изучение лексики: понятие лексической системы, особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания.

Стилистический уровень сопоставительного исследования. Сопоставительное исследование дискурса и текста. Сопоставительный анализ концептосферы. Сопоставительная лингвокультурология и межкультурная коммуникация.

Соотношение сопоставительной лингвистики и перевода

Три значения понятия “перевод”. Соотношение сопоставительной лингвистики и теории перевода. Общее и специфическое. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, выраженные и невыраженные способы отражения внеязыковой действительности в тексте оригинала и в тексте перевода. Модель процесса перевода (по А.Д. Швейцеру).

Уровни сопоставительного исследования и перевод

Сопоставительная грамматика и перевод. Сопоставительная лексикология и перевод. Сопоставительная стилистика и перевод.Сопоставительная лингвокультурология и перевод.

Сопоставительный анализ оригинала и перевода

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом различных переводов одного и того же оригинала ; 5) сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации

Современная лингвистическая парадигма. Языковая и культурная картины мира Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Сопоставительная лингвокультурология. Типология языков и типология культур: попытки выделения «лингвокультурных типов». Межъязыковая/межкультурная коммуникация. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация.

Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе

Национально-культурная специфика языка. Реалии (этнографические лакуны). Лингвострановедческие аспекты МКК. Национально-специфические концепты; абсолютнаялакунарность национально-специфических концептов. МКК и лексическая эквивалентность: интернациональные слова, «псевдо-эквиваленты», «ложные друзья переводчика». Национально-культурное своеобразие неспецифических концептов.

Производные слова и переносные значения; языковая метафорика и метонимия. Национально-культурная тематичность. Национально-культурные особенности интертекстуальности (прецедентности). Национально-культурное своеобразие лексической прагматики.

Лексическая детализация понятий. Культурные особенности лексической сочетаемости.

Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации

Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации. Передача безэквивалентных концептов. Дополнительные способы элиминации лингвокультурных лакун: лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация содержания.Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.

Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.

Этикет переводчика. Переводчик как консультант по межкультурной коммуникации. «Скопос» теория. Политическая корректность, или языковой такт.

Список экзаменационных вопросов

1. Перевод в Древнем мире и в эпоху античности.
2. Переводческая деятельность в России в X - XVIII веках.
3. Перевод в России в XIX – нач. XXI вв.
4. История перевода в странах изучаемых языков (Великобритания, Франция, Германия).
5. Теория перевода как интердисциплинарная наука
6. Основные проблемы теории перевода.
7. Виды перевода.
8. Основные концепции (модели) перевода.
9. Нормативные аспекты перевода.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Герменевтический аспект перевода.
12. Соотношение сопоставительной лингвистики и перевода.
13. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода.
14. Сравнение различных переводов оригинала как метод исследования в переводоведении.

15.Предпереводческий анализ. Его основные направления и этапы.
16. Лингвистические методы в переводоведении.
17. Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода.
18.Перевод как акт межкультурной коммуникации.
19.Лингвоэтническая специфика перевода. Система фоновых знаний.
20.Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.

6. Государственные экзаменационные комиссии и апелляционные комиссии по результатам государственной итоговой аттестации

Для проведения итоговой государственной аттестации по направлению 45.04.02 - Лингвистика**,** профиль «Перевод и переводоведение»создается государственная экзаменационная комиссия и апелляционная комиссия, которые действуют в течение года.

Председатель государственной экзаменационной комиссии утверждается не позднее 31 декабря, предшествующего году проведения государственной итоговой аттестации, Министерством образования и науки РФ по представлению университета.

Государственную экзаменационную комиссию возглавляет председатель, который руководит деятельностью комиссии в течение календарного года. Председатель государственной экзаменационной комиссии утверждается, из числа лиц, не работающих в ДГУ, имеющих ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора либо являющихся ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности. После утверждения председателя ГЭК не позднее, чем за 1 месяц до даты начала итоговой аттестации ДГУ создает государственные экзаменационные комиссии и апелляционные комиссии и утверждают составы этих комиссий.

Председатели государственных экзаменационных и апелляционных комиссий организуют и контролируют деятельность комиссий, обеспечивают единство требований, предъявляемых к обучающимся при проведении государственной итоговой аттестации.

В состав государственной экзаменационной комиссии включаются не менее 5 человек, из которых не менее 50% являются ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (далееспециалисты), остальные - лицами, относящимися к профессорско-

преподавательскому составу ДГУ и (или) иных организаций и (или) научными работниками ДГУ и (или) иных организаций, имеющими ученое звание и (или) ученую степень.

Председатель экзаменационной комиссии и председатель апелляционной комиссии организуют и контролируют деятельность указанных комиссий, обеспечивают единство требований, предъявляемых к обучающимся при проведении государственной итоговой аттестации.

На период проведения государственных аттестационных испытаний для обеспечения работы государственной экзаменационной комиссии назначается ее секретарь из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу, учебно-вспомогательного персонала, научных работников или административных работников ДГУ. Секретарь государственной экзаменационной комиссии не является ее членом. Секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы ее заседаний, представляет необходимые материалы в апелляционную комиссию.

Состав апелляционной комиссии включает не менее 4 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу ДГУ и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. Председателем апелляционной комиссии является ректор (лицо, исполняющее его обязанности или уполномоченной им лицо - на основании распорядительного акта по университету).

Работа государственных экзаменационных и апелляционных комиссий осуществляется путем проведения заседаний указанных комиссий.

Заседание государственной экзаменационной и апелляционной комиссий правомочно, если в нем участвуют не менее двух третей от числа членов соответствующей комиссии. Ведение заседания государственной экзаменационной комиссии или апелляционной комиссии осуществляется председателем соответствующей комиссии, а в случае его отсутствия - заместителем председателя соответствующей комиссии.

Решение государственной экзаменационной комиссии или апелляционной комиссии принимается простым большинством голосов членов соответствующей комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов, поданных «за» и «против», председатель соответствующей комиссии обладает правом решающего голоса.

Государственная экзаменационная комиссия проводит заседания по приему государственных аттестационных испытаний, апелляционная комиссия - заседания по рассмотрению апелляционных заявлений. При

необходимости проводятся организационно-методические заседания указанных комиссий.

Проведение заседания государственной экзаменационной комиссии или апелляционной комиссии и решения, принятые соответствующей комиссией, оформляются протоколом.

В протоколе заседания государственной экзаменационной комиссии по приему государственного аттестационного испытания отражаются перечень заданных обучающемуся вопросов и характеристика ответов на них, мнения членов государственной экзаменационной комиссии о выявленном в ходе государственного аттестационного испытания уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач, а также о выявленных недостатках в теоретической и практической подготовке обучающегося (Приложение 4, 5 - «Положение об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета», утвержденного решением Ученого совета от 28.01.2016, протокол №5).

Протокол заседания государственной экзаменационной комиссии или апелляционной комиссии подписывается председателем соответствующей комиссии. Протокол заседания государственной экзаменационной комиссии также подписывается секретарем государственной экзаменационной комиссии.

Протоколы заседаний государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий сшиваются в книги и хранятся в архиве ДГУ.

По результатам государственной итоговой аттестации председатель государственной экзаменационной комиссия представляет ректору ДГУ письменные рекомендации по совершенствованию подготовки обучающегося.

7. Порядок проведения итоговой государственной аттестации

Программа государственного экзамена разрабатывается вузами самостоятельно с учетомрекомендаций соответствующих учебно-методических объединений вузов. Для объективной оценки компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и заданий должна быть комплексной и соответствовать разделам, формирующим конкретные компетенции.

Программа ИГЭ включает перечень основных разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен, и список основной литературы,

необходимой для подготовки к экзамену. Программа утверждается учебно-методическим и Ученым Советом факультета и доводится до сведения обучающихся не менее, чем за месяц до даты экзамена.

На основе программы ИГЭ составляются экзаменационные билеты. Билет включает теоретические вопросы и практические задания. Вопросы экзаменационного билета должны принципиально отличаться от вопросов, предлагающихся на семестровых экзаменах. Они формулируются широко и включают в себя несколько научных аспектов.

Программы итогового междисциплинарного экзамена разрабатываются заведующими соответствующих кафедр факультета иностранных языков, утверждаются ученым советом факультета и доводятся до сведения выпускников не позднее, чем за полгода до начала государственного экзамена.

Прием государственного экзамена осуществляется государственными экзаменационными комиссиями, формируемыми приказом ректора ДГУ по представлению декана факультета.

В состав ГЭК по приему государственного экзамена входят председательи члены комиссии (руководитель магистратуры, зав.кафедрой английской филологии, экзаменатор).

Документационное обеспечение осуществляется секретарем ГЭК, назначаемым из числа специалистов по учебно-методической работе или ассистентов кафедр университета. Секретарь ГЭК несет персональную ответственность за оформление, хранение и передачу на архивное хранение протоколов ГЭК, отчета председателя ГЭК, достоверность статистических данных по результатам итоговых испытаний.

Заседание ГЭК является полномочным при участии не менее двух третей ее состава.

Язык проведения государственного экзамена – английский и русский. Конспект ответа на устной части экзамена выпускник пишет на листах, заверенных председателем ГЭК, выдаваемых секретарем ГЭК перед началом экзамена.

Списки выпускников, допущенных к государственному экзамену, утверждаются приказом ректора и представляются в ГЭК до начала работы. Группы формируются в алфавитном порядке.

Расписание проведения государственного экзамена утверждается проректором по учебной работе ДГУ и доводится до сведения выпускников (вывешивается на доске объявлений и размещается на сайте университета) не позднее, чем за месяц до начала экзамена в соответствии с графиком учебного процесса.

В течение одного дня ИГЭ принимается у 10-12 студентов. Время опроса одного студента составляет не более 30 минут. При необходимости по решению экзаменационной комиссии во время экзамена разрешается использовать справочную литературу.

Программа государственной итоговой аттестации по данному направлению также включает защиту ВКР. Для этого устанавливается:

- продолжительность сдачи обучающимся государственного аттестационного испытания, в том числе продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР;
- возможность использования обучающимися печатных материалов вычислительных и иных технических средств при сдаче государственных аттестационных испытаний;
- порядок определения тем ВКР;
- требования к ВКР и порядку их выполнения;
- обязанности и ответственность руководителя ВКР;
- порядок рецензирования ВКР;
- порядок и критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов и (или) защиты ВКР;
- порядок сдачи государственных аттестационных испытаний лицами, не сдавшими государственных аттестационных испытаний в установленныйсрок по уважительной причине;
- порядок подачи и рассмотрения апелляционных заявлений.

Заведующие выпускающих кафедр формируют перечень тем выпускныхквалификационных работ, предлагаемых обучающимся (далее - перечень тем), и доводят его до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

Обучающиеся выбирают темы ВКР из перечня тем в порядке, установленном факультетом (структурным подразделением). По письменному заявлению обучающегося университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР обучающемуся назначаются из числа работников университета руководитель ВКР и, при необходимости, консультант (консультанты) по подготовке ВКР.

Установление обучающимся тем ВКР и назначение руководителей ВКР и консультантов по подготовке указанных работ утверждается на Ученом совете факультета (структурного подразделения) и оформляется приказом ректора университета, который доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

Не позднее, чем за 30 календарных дней до государственного аттестационного испытания факультет вносит на утверждение курирующему проректору расписание государственных аттестационных испытаний по образовательной программе (далее - расписание),в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний, и доводит расписание до сведения обучающихся, членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, руководителей и консультантов ВКР.

После завершения подготовки обучающимся ВКР руководитель ВКР представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее - отзыв).

Все выпускные квалификационные работы подлежат рецензированию.

Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется университетом одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, либо факультета (структурного подразделения), либо организации, в которой выполнена ВКР, и являющихся специалистами в соответствующей области профессиональной деятельности. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет на выпускающую кафедру факультета ДГУ письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия).

Выпускающая кафедра факультета ДГУ (структурного подразделения) обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за 5 календарных дня до дня защиты ВКР.

Перед защитой ВКР указанная работа, оформленная в соответствии с установленными факультетом (структурным подразделением) правилами отзыв и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 дня до защиты ВКР.

Тексты ВКР, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются организацией в электронно-библиотечной системе организации и проверяются на объем заимствования. Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе организации, проверки на объем заимствования, в

том числе содержательного, выявления неправомочных заимствований устанавливается настоящим Положением.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается ДГУ самостоятельно), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в деканат факультета документ, подтверждающий причину его отсутствия, подать заявление о допуске к итоговой государственной аттестации в дополнительные сроки, согласованные с председателем государственной экзаменационной комиссией.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно", отчисляются из ДГУ с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем черезгод и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период времени, установленный ДГУ, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе. Повторные итоговые аттестационные испытания не могут назначаться более двух раз.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением университета ему может быть установлена иная тема ВКР.

Отчеты о работе государственных экзаменационных комиссий заслушиваются на ученых советах факультетов (структурных подразделений) и Ученом совете ДГУ.

ВКР и рецензии к ним хранятся на выпускающей кафедре в течение 5 лет. По истечении срока по акту, утвержденному деканом факультета (руководителем структурного подразделения), ВКР списываются и уничтожаются. Председателями комиссий по списанию квалификационных работ являются заведующие выпускающих кафедр (уполномоченные руководители структурного подразделения).

При необходимости передачи ВКР (если они имеют практическое значение) на предприятие или в учреждение для внедрения ее в производство с нее снимается копия. Оригинал остается на кафедре. Порядок передачи и использования ее определяется выпускающей кафедрой.

8. Выпускные квалификационные работы

8.1. Общие положения о выпускной квалификационной работе

Защита ВКР обучающимся-выпускником является завершающим этапом его обучения. Целью выпускной квалификационной работы является закрепление, систематизация и расширение теоретических и практических знаний в профессиональной сфере, развитие навыков самостоятельной работы и применение методов исследования; выявление подготовленности обучающегося-выпускника для самостоятельной работы в профессиональной области исследования.

К защите ВКР допускаются обучающиеся, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки высшего образования 45.04.02 – Лингвистика,профиль «Перевод и переводоведение», разработанной факультетом в соответствии с требованиями ФГОС высшего образования.

При планировании учебного процесса на подготовку ВКР предусмотрена определенное время, продолжительность которого регламентируется ФГОС и календарным графиком учебного плана по направлению 45.04.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Выпускная квалификационная работа определяет уровень научной и профессиональной подготовки выпускника. ВКР представляет собой самостоятельное исследование, в котором рассматривается конкретная проблема, актуальная для лингвистики. По своему назначению, содержанию и срокам подготовки ВКР является научно-квалификационной

работой, в ходе которой проверяется наличие следующих компетенций магистров:

- владение современной научной парадигмой, наличие системного представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
- умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладание способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимание их значения для будущей профессиональной деятельности;
- владение современной информационной и библиографической культурой;
- способность определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- умение применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.

Магистерская диссертация, являясь завершающим этапом вузовского профессионального образования, представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа в соответствии с содержанием магистерской программы может быть выполнена в виде:

- магистерской диссертации, которая представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи;
- проекта, посвященного решению прикладной (практикоориентированной) и т.п. задачи в профессиональной области;

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Магистерская диссертация по лингвистике (Перевод и переводоведение) представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности. Магистерская диссертация содержит совокупность результатов, выдвигаемых для публичной защиты.

В отличие от ВКР бакалавра, содержащей анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового, литературного материала или разработку проекта в одной из прикладных областей филологического знания, магистерская диссертация представляет собой концептуальное научное исследование, предполагающее самостоятельное решение научной проблемы.

В отличие от диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, являющейся, как это вытекает из требований существующих нормативных документов ВАК Минобрнауки России,

научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для филологической отрасли знаний, магистерская диссертация – это родвыпускной научно-квалификационной работы, в которой решаетсяактуальная для переводоведения задача, более частная, чем в кандидатской диссертации.

Магистерская диссертация может иметь также теоретический характер и быть направленной на развитие филологической отрасли знаний.

Выпускная квалификационная работа, выполняемая в виде проекта,может иметь прикладной характер и быть направленной на изучение и совершенствование практической деятельности в области филологии и гуманитарной сферы в целом. В качестве ВКР магистра могут быть представлены: научные проекты; обучающие проекты (например, связанные с преподаванием разделов дисциплин осваиваемого направления подготовки в средних и непрофильных учебных заведениях; с созданием и реализацией учебных программ разных образовательных уровней и т.п.); сервисные проекты (например, проекты по созданию экспозиции для различного типа музеев);социальные проекты (например, проекты по мониторингу уровня гуманитарных знаний в регионе; проекты, связанные с поддержанием гуманитарной, культуры, грамотности населения и т.п.; проекты, связанные с пропагандой и популяризацией филологических знаний); творческие проекты (например, издательские проекты); рекламно-презентационные проекты (например, презентация результатов научных исследований и иных форм проектной деятельности).

Допускаются случаи, когда магистерская диссертацияили проект выполняется на стыке областейпрофессиональной деятельности выпускников (например: лингвистика и социология, психология, культурология и пр.). Магистерская диссертация квалифицируется как выполненная по направлению «Лингвистика» при условии соответствия ее основного содержания области профессиональной деятельности выпускника по указанному направлению.

ВКР должна состоять из введения, двух-трех глав, выводов (при желании возможно дополнить их заключением или рекомендациями, списка использованной литературы, приложений. В каждой главе должно быть, как правило, 2-3 параграфа.

8.2. Примерные требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Конкретные требования к оформлению ВКР разрабатываются выпускающими кафедрами:

1. Диссертация оформляется в точном соответствии с существующими правилами. Кзащите принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощьюкомпьютерного набора.

2. Рекомендуемый объем магистерской диссертации — не более 100 страниц печатноготекста (без приложений). Объем работы определяется, прежде всего, задачей раскрытиятемы исследования, необходимостью полной реализации поставленных задач, целей иобоснования полученных научных результатов.

3. Текст диссертации должен быть напечатан на одной стороне стандартного листаформата А4 через полтора интервала шрифтом TimesNewRoman, кегль – 14,в среднем 1800 печатных знаков на странице, включая пробелы. Поля должны оставаться по всем четырем сторонам печатного листа: левое - не менее 30мм, правое - 20, нижнее - 20 и верхнее - 20мм.

4. Страницы диссертации с рисунками и приложениями должны быть пронумерованыарабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту. Титульный лист включается вобщую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется. Таблицы, схемы,расположенные на отдельных листах, входят в общую нумерацию страниц.

5. Главы, параграфы (кроме введения, заключения, списка используемой литературы)нумеруются арабскими цифрами (например, глава 2, параграф 2.1, пункт 2.1.1).

6. Заголовки глав, слова «Введение», «Заключение», «Оглавление», «Списокиспользуемой литературы» располагаются в середине строки без точки в конце. Переносслов в заголовках не допускается.

7. Каждая глава, Введение, Заключение, Оглавление, Список используемой литературыначинаются с новой страницы.

8. Графики, схемы, диаграммы обозначаются как рисунки и располагаются в работенепосредственно после текста. Они должны иметь название, которое помещается подними.

9. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишут сокращенно и беззначка «№», например: рис. 3, табл. 4, с. 34, гл. 2. Таблицы и рисунки должны иметьназвания и порядковую нумерацию (например, табл. 1, рис. 3). Таблицы и рисункинумеруются арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номерследует проставлять в левом верхнем углу перед заголовком таблицы после слова

(6 –Название…) и в левом нижнем углу перед названием рисунка (Рисунок 7 – Название…).

10. Приложения оформляются как продолжение диссертации. Приложения должныначинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметьзаголовок с указанием вверху слева слова «Приложения».

11. Работа сдается на кафедру и регистрируется за 10 дней до защиты. Обязательно одновременная сдача (с регистрацией) ВКР на электронном носителе (диске) в кабинет английской филологии для контроля по программе «Антиплагиат».

8.3. Подготовка выпускной квалификационной работы к защите

Подтверждение отправки текста квалификационной работы в систему «Анти-плагиат»

Руководитель ВКР оповещает обучающегося о порядке, критериях оценки выполняемой работы на оригинальность текста (плагиат) и возможных санкциях в случае обнаружения плагиата до начала выполнения ВКР. В ходе выполнения работы обучающийся имеет возможность предварительной самостоятельной проверки отдельных частей работы на портале «Антиплагиат» (antiplagiat.ru).

В установленные для сдачи сроки квалификационных работ обучающиеся представляют на выпускающую кафедру ВКР одновременно в бумажной и электронной версиях. Под бумажной версией ВКР понимается документ, выполненный с соблюдением требований, предъявляемых действующим законодательством РФ и локальными актами ДГУ к выпускным работам для целей итоговой государственной аттестации, и написанный собственноручно, либо распечатанный на бумажном носителе с помощью автоматически печатающих средств. Под электронной версией ВКР понимается электронный документ, выполненный с соблюдением требований, предъявляемых действующим законодательством РФ и локальными актами ДГУ к выпускным работам для целей итоговой государственной аттестации, и записанный на машиночитаемые носители информации (диск, переносной накопитель информации). Электронные версии ВКР для проверки на оригинальность текста (плагиат) представляются в виде текстовых файлов в формате DOC, DOCX, RTF, ODT. Файлы объемом более 20 Мб должны быть заархивированы. Согласно рекомендациям разработчиков системы «Антиплагиат. ВУЗ», выпускники должны подготовить электронные версии ВКР к проверке, а именно, изъять из файлов следующие элементы:

титульный лист, список литературы, приложения, графики, диаграммы, таблицы, схемы, рисунки, карты. Не допускается прием только бумажной или только электронной версии. Прием ВКР от выпускников осуществляется работниками выпускающих кафедр,которые определяются заведующими кафедрами по согласованию с деканами факультетов. Прием ВКР осуществляется при условии предъявления сдающим лицом (выпускником) документа, удостоверяющего личность (паспорт) или студенческого билета ДГУ.

В момент приема ВКР работники выпускающей кафедры присваивают ВКР индивидуальный учетный номер, который заносится в журнал учета ВКР. Факт сдачи-приема ВКР для проверки регистрируется работниками выпускающей кафедры путем занесения соответствующей записи в журнал учета ВКР и сообщается для сведения выпускнику. Работники выпускающей кафедры обязаны передавать бумажные и электронные версии ВКР заведующему кафедрой в тот же рабочий день, в который был осуществлен прием ВКР. Заведующие кафедрами несут ответственность за необеспечение либо ненадлежащее обеспечение приема ВКР от выпускников для последующей их проверки на оригинальность текста (плагиат).

Заведующие выпускающими кафедрами или уполномоченные ими лица из числа профессорско-преподавательского состава кафедры осуществляют проверку на полное соответствие бумажных и электронных версий ВКР выпускников, полученных от работников выпускающих кафедр. Срок для проверки: в течение рабочего дня, в котором были получены ВКР от работников выпускающих кафедр. В случае обнаружения несоответствия между бумажной и электронной версиями ВКР заведующий выпускающей кафедрой обязан возвратить такие ВКР руководителям ВКР для решения вопроса о надлежащей версии ВКР с их авторами (выпускниками).

Заведующие выпускающими кафедрами или уполномоченные ими лица из числа профессорско-преподавательского состава кафедры передают электронной версиями ВКР в Научную библиотеку на e-mail: diplom(g)dgu.ruна проверку в системе «Антиплагиат. ДГУ» не позднее, чем за 5 дней до защиты. Проверка ВКР по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в системе «Антиплагиат. ДГУ» (dgu.antiplagiat.ru), включающей *собственную базу работ ДГУ, Интернет (Антиплагиат), РГБ диссертации, Цитирование,* выполняется ответственными специалистами от научной библиотеки.

Научно-методическая комиссия факультета самостоятельно устанавливает требования к минимальному порогу оригинальности текста ВКР в программе итоговой государственной аттестации по каждому направлению подготовки с долей оригинальных блоков в тексте: **не менее 70%** для магистерской диссертации.

Ответственный специалист от научной библиотеки формирует техническое заключение в формате PDF о проверки ВКР в системе «Антиплагиат. ДГУ» на заимствование и отправляет на e-mail кафедры в течение 1 -2 дней со дня получения.

Заведующий выпускающей кафедрой обязан предоставить, подписанный собственноручно отчет о результатах проверки ВКР на оригинальность текста (плагиат) в печатной форме секретарямэкзаменационных комиссий по защите ВКР до проведения защиты ВКР. Выпускник имеет право ознакомиться с отчетом о результатах проверки его ВКР на оригинальность текста (плагиат).

Секретари экзаменационных комиссий по защите ВКР оглашают результаты проверки ВКР выпускников на оригинальность текста (плагиата) при представлении ВКР к защите.

Заведующие выпускающими кафедрами или уполномоченные ими лица из числа профессорско-преподавательского состава кафедры обеспечивают размещение электронных версий ВКР, прошедших проверку в системе «Анти-плагиат», на сайте Научной библиотеки ДГУ. Не позднее чем через три дня после защиты на кафедре составляется реестр текстов ВКР, подлежащих размещению в ЭБС, который должен содержать следующие сведения (Приложение 1, «Положения об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета», утвержденного решением Ученого совета от 28.01.2016, протокол №5):

- ФИО обучающегося;
- номер группы;
- номер курса;
- наименование направления подготовки/специальности;
- наименование профиля/специализации/магистерской программы;
- календарный год защиты ВКР;
- ФИО руководителя ВКР;
- тема ВКР.

Ответственным лицом от кафедры отправляется в научную библиотеку на e-mail: diplom@dgu.ru следующие электронные материалы:

• реестр текстов ВКР в формате PDFс подписью зав. кафедрой (скан-копия);
• тексты ВРК в текстовом формате DOC, DOCX, RTF, ODT. Ответственные лица из числа сотрудников научной библиотеки в течение месяца со дня получения электронных материалов размещают ВКР в ЭБС «Диплом. ДГУ». Учет электронных материалов, переданных кафедрой для размещения в ЭБС, осуществляется лицами, ответственными за размещение текстов ВКР в ЭБС «Диплом. ДГУ». Размещенные в ЭБС «Диплом. ДГУ» материалы хранятся в электронном архиве научной библиотеки ДГУ. Электронные материалы ВКР в ЭБС «Диплом. ДГУ» доступны для пользователей в режиме просмотра.

Порядок защиты ВКР, устанавливаемый Ученым советом факультета. Для проведения защиты магистрант обязан предоставить в ГЭК следующие документы:

- текст магистерской диссертации в двух экземплярах;
- электронную версию текста магистерской диссертации в формате doc или rtf;
- отзыв научного руководителя с личной подписью;
- отзыв рецензента с личной подписью, заверенный печатью;
- автореферат диссертации на русском языке (в печатном и электронном виде);
- аннотацию исследования объемом не более 100 слов на русском и английском языках (в печатном и электронном виде).

Отзыв научного руководителя

Законченная ВКР представляется на отзыв научному руководителю за 1 месяц до защиты. В отзыве научный руководитель характеризует качество работы, отмечает положительные стороны, особое внимание обращает на недостатки, определяет степень самостоятельности и творческого подхода, проявленные обучающимся в период написания ВКР, степень соответствия требованиям, предъявляемым к ВКР соответствующего уровня, рекомендует ВКР к защите («Положения об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета», утвержденного решением Ученого совета от 28.01.2016, протокол №5). Получение отрицательного отзыва не является препятствием к представлению работы на защиту.

Порядок рецензирования квалификационных работ

ВКР, выполненные по завершении основных образовательных программ подготовки бакалавров, специалистов и магистров, подлежат рецензированию. Рецензентом ВКР не может быть преподаватель той кафедры, на которой она выполнялась.

Рецензенты из числа преподавателей, научных сотрудников, специалистов других кафедр, факультетов, научных подразделений, предприятий утверждаются приказом ректора. Рецензенты выбираются заведующими кафедрами из числа профессорско-преподавательского состава образовательных учреждений, работников организаций и учреждений, хорошо владеющих вопросами, связанными с тематикой ВКР.

По итогам рассмотрения ВКР рецензент представляет на выпускающую кафедру письменную рецензию (отзыв) не позднее, чем за 3 дня до защиты («Положения об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета», утвержденного решением Ученого совета от 28.01.2016, протокол №5).

В рецензии на ВКР отражается:

- соответствие рецензируемой ВКР установленным требованиям в отношении полноты и степени разработки вопросов;
- общий вывод о теоретическом, научном и практическом уровне ВКР;
- положительные стороны ВКР (творческий подход к разработке темы, использование новых идей, возможность практического использования работы и т.д.);
- недостатки в ВКР, изложении и оформлении материала;
- предлагаемая оценка ВКР;
- заключение рецензента о возможности присвоения выпускнику соответствующей квалификации.

Внесение изменений в работу после получения отзыва и рецензии не разрешается. Рецензия представляется автору ВКР для ознакомления. Получение отрицательного отзыва не является препятствием к представлению работы на защиту.

Автореферат магистерской диссертации

1. Требования к автореферату магистерской диссертации

Автореферат магистерской диссертации – краткое изложение итогов работы, ее актуальности, научной новизны и содержания в виде обзора

подготовленной и представляемой к публичной защите диссертации и результатов, полученных в процессе работы над ней.

2. Назначение автореферата

- формулирование автором полученных им и защищаемых при аттестации научных положений на основании обоснования актуальности работы, новизны и оригинальности полученных результатов для публичного обсуждения;
- информирования организаций, предприятий, научной общественности и всех заинтересованных лиц о результатах полученных автором в процессе работы над диссертацией.

3. Структура и содержание автореферата

Структура автореферата включает следующие элементы и разделы:

- титульный лист, являющийся обложкой автореферата;
- оборотная сторона титульного листа;
- разделы автореферата: «Общая характеристика работы», «Содержание диссертации», «Публикации по теме диссертации».

4. Титульный лист автореферата

Титульный лист содержит следующие сведения о диссертации и ее авторе:

- фамилия, имя и отчество автора;
- наименование диссертации;
- наименование направления и магистерской программы, по которому обучался в магистратуре автор и по которому защищается диссертация;
- информация о цели диссертации – соискание ученой степени (квалификации) магистра;
- место и дату выполнения работы.

5. Оборотная сторона обложки автореферата

На оборотной стороне титульного листа приводятся следующие сведения:

- место выполнения магистерской диссертации (полное наименование университета, факультета и кафедры);
- сведения о научном руководителе автора магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества);
- сведения об оппоненте магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества, место работы, занимаемая должность);
- сведения о рецензенте магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества место работы, занимаемая должность);
- сведения о месте и времени защиты;

- информация о возможности предварительного ознакомления с магистерской диссертацией (место и время);
- информация о рассылке автореферата на отзыв (дата);
- сведения о секретаре аттестационной комиссии (Фамилия и инициалы имени и отчества).

6. Разделы автореферата

6.1 Раздел «Общая характеристика работы» содержит следующие подразделы:

- актуальность диссертационной работы;
- цель диссертационной работы;
- задачи исследования;
- научная новизна работы;
- практическая значимость работы;
- рекомендации по использованию результатов работы;
- положения, выносимые на защиту;
- апробация результатов работы;
- публикации по теме диссертации;
- структура и объем диссертации.

6.2. Раздел «Содержание диссертации» содержит краткое описание содержания введения, разделов и заключения диссертации.

6.3. В разделе «Публикации по теме диссертации» приводится список опубликованных работ автора по теме магистерской диссертации.

6.4. Автореферат магистерской диссертации оформляется в виде брошюры формата А5 тиражом не менее 10 экз. Объем автореферата не должен превышать 16 страниц.

Порядок проведения предварительной защиты ВКР

Перед защитой ВКР на государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) выпускающая кафедра проводит предварительную защиту всех ВКР кафедры на расширенном заседании. Предварительная защита проводится не позднее, чем за месяц до защиты на ГЭК. Замечания и дополнения к ВКР, высказанные на предзащите, обязательно учитываются обучающимся-выпускником до представления работы в ГЭК. По итогам предзащиты

кафедра принимает решение о допуске обучающегося-выпускника к защите ВКР, делая соответствующую запись на титульном листе ВКР. В

случае недопуска вопрос рассматривается на заседании кафедры в присутствии научного руководителя и обучающегося-выпускника.

ВКР, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется на рецензию.

ВКР с отзывом научного руководителя, отзывом рецензента, справкой о проверки в системе «Анти-плагиат» передается не позднее, чем за 10 дней до защиты на выпускающую кафедру в двух экземплярах. Не позднее, чем за 3 дня до защиты ВКР со всеми выше перечисленными документами передается секретарю ГЭК.

В случае если обучающийся не представил ВКР с отзывом научного руководителя, отзывом рецензента, справкой о проверки в системе «Анти-плагиат» к указанному сроку, в течение трех дней выпускающая кафедра представляет секретарю ГЭК акт за подписью заведующего кафедрой о непредставлении работы. Такой обучающийся не допускается к защите квалификационной работы в установленные сроки.

8.4. Порядок проведения защиты ВКР

Защита ВКР проводится в установленное время на заседании экзаменационной комиссии по соответствующему направлению (специальности). Кроме членов экзаменационной комиссии, на защите должен присутствовать научный руководитель ВКР и, по возможности, рецензент, а также возможно присутствие обучающихся и преподавателей.

Отзывы научного руководителя и рецензента, представленные в ГЭК, должны быть оформлены в соответствии с требованиями, указанными в положениях по подготовке и защите ВКР, утвержденных советами факультетов (структурных подразделений).

Перед началом защиты председатель экзаменационной комиссии знакомит обучающихся-выпускников с порядком проведения защиты, секретарь комиссии представляет обучающегося и тему его квалификационной работы.

Защита начинается с доклада обучающегося по теме ВКР, на который отводится до 15 минут. Обучающийся должен излагать основное содержание своей ВКР свободно, с отрывом от письменного текста. Доклад следует начинать с обоснования актуальности темы исследования, его цели и задач, далее по главам раскрывать основное содержание квалификационной работы, а затем осветить основные результаты работы, сделанные выводы и предложения. В процессе защиты обучающийся может использовать компьютерную презентацию работы, заранее

подготовленный наглядный графический (таблицы, схемы) или иной материал (например, проекты уставов, нормативных актов и т.д.), иллюстрирующий основные положения работы.

После завершения доклада члены ГЭК задают обучающемуся вопросы как непосредственно связанные с темой ВКР, так и близко к нейотносящиеся. При ответах на вопросы обучающийся имеет право пользоваться своей работой.

Общее время защиты обучающимся своей ВКР с учетом дополнительных вопросов членов ГЭК должно составлять не более 30 минут.

После ответов обучающегося на вопросы слово предоставляется научному руководителю. Отзыв научного руководителя дает характеристику исполнителю ВКР, степени его подготовленности к самостоятельной научной работе.

После выступления научного руководителя слово предоставляется рецензенту. В конце выступления рецензент дает свою оценку работе. В случае отсутствия последнего на заседании ГЭК рецензию читает секретарь ГЭК.

В случае отсутствия научного руководителя и/или рецензента председатель ГЭК зачитывает отзыв и/или рецензию на ВКР.

После выступления рецензента начинается обсуждение работы или дискуссия. В дискуссии могут принять участие как члены ГЭК, так и присутствующие заинтересованные лица. После окончания дискуссии обучающемуся предоставляется заключительное слово. В своем заключительном слове обучающийся должен ответить на замечания рецензента.

Решение ГЭК об итоговой оценке основывается на оценках рецензента работы в целом с учетом ее теоретической значимости, членов ГЭК -содержания работы, ее защиты с учетом доклада выпускника и его ответов на вопросы и замечания рецензента.

Защита ВКР оформляется протоколом. Протоколы подписываются членами экзаменационной комиссии и утверждаются председателем ГЭК, подшиваются в отдельный журнал и хранятся в учебно-методическом управлении ДГУ.

В случае если защита ВКР признается неудовлетворительной, ГЭК устанавливает возможность повторной защиты данной работы или необходимости разработки и защиты новой ВКР, тему которой определяет выпускающая кафедра.

Один экземпляр защищенной ВКР передается в Научную библиотеку ДГУ, второй экземпляр - хранится на кафедре в течение пяти лет.

9. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

•проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченныхвозможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

•присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

•пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

•обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Все локальные нормативные акты университета по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегосяинвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

•продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

•продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

•продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

•задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

•письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

•при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б)для слабовидящих:

•задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

•обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

•при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

•обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективногопользования, при необходимости

обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

•по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствиемверхних конечностей):

•письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

•по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в ДГУ).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

10.Подача и рассмотрение апелляционных заявлений по результатам государственных аттестационных испытаний

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной

процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо ВКР, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося (Приложение 6, «Положения об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета», утвержденного решением Ученого совета от 28.01.2016, протокол №5).

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

•об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

•об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае, указанном во втором абзаце настоящего пункта, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения

апелляционнойкомиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные университетом, по согласованию с председателем ГЭК.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

•об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

•об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного испытания и выставления нового.Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 15 июля.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Приложение 1

Образец экзаменационного билета

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО«Дагестанский государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1
по междисциплинарному экзамену
для государственной аттестации

по направлению 45.04.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Полный письменный перевод текста с английского на русский язык

2. Устный перевод с листа с английского на русский язык

3. Прагматические аспекты перевода

Билет рассмотрен и утвержден на заседании

кафедры № от « » 20 г.

Зав. кафедрой _____

Председатель УМС ФИЯ _____

Приложение 2

Образец оформления титульного листа

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО«Дагестанский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Магистерская работа
По направлению 45.04.02 – «Лингвистика»
ПОП «Перевод и переводоведение»

Магомедовой Патимат Магомедовны

Полисемия слова как переводческая проблема

Научный руководитель:
к.ф.н, доцент Омарова П.М.
(подпись)

Рецензент:
к.ф.н., доцентИванов И. И.
(подпись)

Допущено к защите:
Зав. кафедрой английской филологии
к. ф.н., доцент Кадачиева Х.М.
«____» _____ 2016
(подпись)

Махачкала 2016

Приложение 3

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ НАПИСАНИИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Оформлению списка источников литературы, прилагаемой к работе, следует уделять особое внимание, так как список использованной литературы отражает работу автора по сбору и анализу литературы.

Все библиографические описания источников в списке, прилагаемом к работе, должны составляться согласно ГОСТу 7.1-2003. Оформление электронных ресурсов составляется по ГОСТу 7.82-2001.

Оформление списка литературы должно следовать определенным правилам.

Каждая запись о книге или статье - это краткая библиографическая запись, включающая в себя основные сведения:

- фамилия автора, его инициалы;
- заглавие (без кавычек);
- выходные данные: место издания, издательство, год издания;
- количество страниц.

Библиографические списки содержат библиографические записи использованных источников и помещаются в конце работы. Используется название «Список литературы» или «Список использованной литературы»

Группировка литературы

Наиболее часто в студенческих работах используется алфавитная группировка - т.е. когда библиографические записи располагаются в алфавите авторов и заглавий работ (если автор не указан, или авторов больше трех):

- при совпадении первых слов - по алфавиту вторых и т.д.;
- при нескольких работах одного автора - по алфавиту заглавий.

Обязательным библиографическим элементом при описании является указание места издания. Принятые сокращения:

- Москва-М .;
- Ленинград - Л.;
- Санкт-Петербург - СПб.;
- Петербург - Пб.;
- Нижний Новгород - Н. Новгород;
- Ростов-на-Дону - Ростов н/Д.

В других случаях название места издания указывается полностью.

Независимо от способа расположения документов в начале списка необходимо выделить:

- законодательные материалы и другие правовые акты: (Конституция, законы, указы, кодексы, постановления и распоряжения других органов государственной власти);
- документы, составляющие источниковедческую базу исследования; тексты анализируемых произведений; источники фактографической информации, в т.ч. статистические сборники, ежегодники и прочие материалы статистических органов;
- периодические издания (газеты, журналы). Следует указать их названия и годы, за которые произведено обследование (в алфавитном порядке);
- документальные материалы центральных и местных государственных архивных учреждений.

Вслед за указанными документами располагается вся остальная литература: книги, статьи (вначале - отечественная, затем - зарубежная).

Связь библиографического списка с текстом работы

При написании работы автор обязан давать ссылки на источник, откуда он заимствует материал или отдельные результаты. Библиографические ссылки употребляют:

- при цитировании;
- при заимствовании положений, формул, таблиц, иллюстраций;
- при анализе в тексте опубликованных работ;

Связь библиографического списка с текстом работы осуществляется по номерам записей в списке литературы. Форма связи записей с основным текстом -по номерам записей в списке.

Такие номера заключаются в скобки. Цифры в них показывают, под каким номером следует в списке литературы искать нужный источник.

Например, М.И. Алексеев [23], К.А. Самойлова [12] также освещают эту проблему...

Если необходимо сослаться на том, номер и определенные страницы, они проставляются после порядкового номера публикации, на которую ссылается автор работы.

Например, как следует из таблицы 2.1., взятой из работы В.А.Вайнера [21, С.8-9]... Примеры библиографических записей

Вариант оформления книги, выполненной под редакцией

Абульханова, К.А. Российский менталитет: кросс-культурный и типологический подходы [Текст]: Российский менталитет: вопросы психологической теории и практики / К. А. Абульханова; под ред. К. А. Абульхановой, А. В. Брушлинского, М. И. Воловиковой. - М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 1997. - с.7-37.

Вариант оформления авторской книги Амонашвили, Ш. А. Личностно-гуманная основа педагогического процесса [Текст]/ Ш. А. Амонашвили. Минск: Университетское, 1990. 559 с.

Вариант оформления книги, изданной в определенной серии
Бэрон, Р. Агрессия [Текст]: серия «Мастера психологии» / Р. Бэрон, Д. Ричардсон. СПб: Питер, 2001. 352 с.

Вариант оформления словаря, справочника Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст]: Т. 17. В.И. Даль. М.: Русс.яз.-Медиа, 2002. 699с.

Варианты оформления учебного пособия, учебника

Бондаревская Е.В., Кульневич СВ. Педагогика: личность в гуманистических теориях и системах воспитания [Текст]: учебное пособие/ Е.В. Бондаревская, СВ. Кульневич. Ростов-н/Д.: Творческий центр «Учитель», 1999. - 560 с. Бордовская,Н.В. Педагогика [Текст]: учебник для вузов/ Н.В. Бордовская, А.А. Реан. -Издательство "Питер", 2000. 304 с.

Вариант оформления учебного пособия, учебника, выпущенного в рамках серии

Кукушин, В.С. Общие основы педагогики [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических вузов. Серия «Педагогическое образование»/ В.С. Кукушин. -Ростов н/Д.: Издательский центр «МарТ», 2002. 224 с.

Вариант оформления диссертации

Аванесян, Г.Г. Особенности стратегий совладания и Я-концепции у людей, зависимых от психоактивных веществ [Текст] :дисс. ... канд. псих, наук : 19.00.05 / Аванесян Гана Георгиевна. М., 2003. 160 с.

Вариант оформления автореферата диссертации
Александрова, Е.С. Педагогическое проектирование как средство целостного согласования в взаимодействии субъектов образовательною процесса [Текст]: автореф. дис... канд.пед.наук: 13. 00. 01/ Александрова Екатерина Александровна. СПб., 2000. 14 с.

Вариант оформления монографии

Учитель и новые ориентиры образования [Текст] : монография/ И.А. Алексашина СПБ.: ЗАО «Программа», 1997. 153 с.

Вариант оформления статьи

Аносов, В.Д. Проблемы обеспечения информационно-психологической безопасности [Текст]/ В.Д. Аносов, В.Е. Лепский, А.Е. Войскунский, А.А.Стрельцов // Информационное общество. 1997. № 4. С. 43-47. Антропова, М.В. Реакция основных физиологических систем организма детей 6-12 лет в процессе адаптации к учебной нагрузке [Текст]/ М.В. Антропова // Физиология человека. 1983. Т.9, № **1.** С. 18-24.

Варианты оформления статьи, опубликованной в сборнике

1. Бим-Бад, Б.М. Обучение и воспитание через непосредственную среду: теория и практика [Текст]: труды кафедры педагогики, истории образования и педагогической антропологии Университета РАО / Б.М. Бим-Бад. - 2001. -№3. -С.28-48.
2. Шишлов, А.В. Среднее профессиональное образование отвечает вызовам времени [Текст]/ А.В. Шишлов //Какое профессиональное образование нужно России в XXI веке? Сборник. Под общ.ред.В.М.Демина - М.:ИПР СПО, 2003. -С.47-51.
3. Зимняя, И.А. Культура, образованность, профессионализм специалиста (к проблеме унифицирования требований к уровню профессиональной подготовки и структуре государственных стандартов непрерывного образования)[Текст] / И.А. Зимняя // Проблемы качества, его нормирования и стандартов в образовании. - М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1998. - С.31-37.
4. Зуев, В.М. Профессиональное образование и личность [Текст] / В.М. Зуев // Профессиональное образование и формирование личности специалиста. Научно-методический сборник.- М.:ИПР СПО, 2002. - С. 6-13.

Вариант оформления статьи, учебного пособия, опубликованной на сайтев виде электронного документа

Братченко, С.Л. Личностный рост и его критерии [Электронный ресурс]: сайт «Психология на VUZLID.net»/ С.Л. Братченко, М.Р. Миронова. - Режим доступа: -http://psichology.vuzlib.net/book_o285_page_2.html Профессиональная педагогика. Электронный учебник [Электронный

ресурс]/ В.М. Рябов. - Брянск: БГТУ, 2001. -Режим доступа - http://ryabov-kozel.narod.ru/.

Вариант оформления документа (отчета, справки и т.д.), опубликованной на сайте в виде электронного документа

1. Концепция модернизации образования РФ [Электронный ресурс]: распоряжение Правительства РФ от 29 декабря 2001 г. N 175. Режимдоступа. http://sputnik, informika. га /Docs_39/ mosedu.ru /normative / modernization.php.htm
2. Федеральная программа развития Российского образования [Текст]/ Авторский коллектив: Алексеев Н.Г., Громыко Ю.В., Дмитриев Д.Б., Рубцов В.В., Слободчиков В.П., Крупнов Ю.В. и др. // Официальный сайт ФЦПРО 2011-2015 г.г.
3. Проблемы детской безнадзорности и беспризорности в Российской Федерации:социально-политические последствия и современные технологии решения[Электронный ресурс]: авторы - сост: Г.И. Климантова, О.В. Павленко, С.Н.Титов//Аналитический вестник Совета Федерации ФС РФ. 2003. № 14(207). Режимдоступаhttp://www.budgetrf.ru /Publications/Magazines/VestnikSF/2003/vestniksf207-14/vestniksf207-14000.htm

Вариантыоформлениянормативногоакта, опубликованноговвидетекстаиэлектронного документа

Российская Федерация. Законы. Об образовании [Текст] :федер. закон: [принят Гос. Думой от 10 июля 1992 г. N 3266-1с изм., внесенными Постановлением Конституционного Суда РФ от 24.10.2000 N 13-П, Федеральными законами от 27.12.2000 N 150-ФЗ, от 30.12.2001 N 194-ФЗ, от 24.12.2002 N 176-ФЗ, от 23.12.2003 N 186-ФЗ, от 17.12.2009 N 313-ФЗ]. - М.: Славянский дом книги, 1999. - 245 с.

Российская Федерация. Законы. Об основах системы профилактики безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних [Электронный ресурс]: федерал, закон: [принят Гос. Думой от 24 июня 1999 г. N 120-ФЗ с изменениями от 13 января 2001 г., 7 июля 2003 г.) // Информационно-правовой портал «Гарант». -Режим доступа- http://base.garant.ru/12116087/

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ ФГБОУ ВО
«Дагестанский государственный университет»

О Т З Ы В РУКОВОДИТЕЛЯ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Тема магистерской диссертации _____

Автор (студент/ка) _____
Факультет _____
Кафедра _____
Направление _____
Профиль подготовки _____
Руководитель _____
(Фамилия И.О., место работы, должность, ученое звание, степень)

Оценка соответствия требованиям ФГОС ВО подготовленности автора выпускной работы

Требования к профессиональной подготовке		В основном соответствует	
уметь корректно формулировать и ставить задачи (проблемы) своей деятельности при выполнении магистерской диссертации, анализировать, диагностировать причины появления проблем, их актуальность			
устанавливать приоритеты и методы поставленных задач (проблем)			
уметь использовать физическую информацию			
владеть компьютерными методами сбора, хранения и обработки физической информации, применяемой в сфере профессиональной деятельности			
уметь рационально планировать время выполнения работы, определять грамотную последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи			
уметь объективно оценивать полученные результаты расчетов и вычислений			
уметь анализировать полученные результаты интерпретации физических данных			
знать методы системного анализа			
уметь осуществлять деятельность в кооперации с коллегами, находить компромиссы при совместной деятельности			

уметь делать самостоятельные обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы			
уметь пользоваться научной литературой профессиональной направленности			

Отмеченные достоинства

Отмеченные недостатки

Заключение

Руководитель _____ « ___» _____2016

Приложение 5.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Дагестанский университет направляет Вам на рецензию

магистерскую диссертацию студента

Декан факультета

« ___ » _____ 2016 г.

О Т З Ы В РЕЦЕНЗЕНТА О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Автор (студент/ка) _____
Факультет _____
Кафедра _____
Направление _____
Профиль подготовки _____
Наименование темы:

Рецензент _____
(ФИО, место работы, должность, ученое звание, степень)

ОЦЕНКА ВЫПУСКНОЙ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

№ п/	Показатели	Оценки				
	Актуальность тематики работы					
	Степень полноты обзора состояния вопро корректность постановки задачи					
	Уровень и корректность использовани методов исследований, математич моделирования, расчетов					
	Степень комплексности работы, применен знаний общепрофессиональных и сп дисциплин					
	Ясность, четкость, последовательност обоснованность изложения					
	Применение современного математическо программного обеспечения, компьютер технологий в работе					
	Качество оформления (общий уро грамотности, стиль изложения, каче иллюстраций, соответствие требован стандартов)					

	Объем и качество выполнения графическ его соответствие тексту					
	Обоснованность и доказательность выв					
	Оригинальность и новизна получен результатов, научно-исследовательских производственно-технологических решен					

* - не оценивается (трудно оценить)

Отмеченные достоинства

Отмеченные недостатки

Заключение

Рецензент_____

должность, звание, степень